

Cuaderno de respuestas para los
ejercicios de
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco

497.6
C961

**Cuaderno de respuestas para los
ejercicios de
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco**

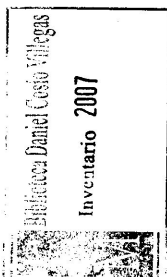
EL COLEGIO DE MEXICO

497 6/C961



3 905 0152877 W

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984



297357

primera edición

Cuaderno de respuestas
Leyendo y Escribiendo
El idioma chinanteco

en chinanteco de Comaltepec
y español

83-023

México D.F.

2C

1984



Lección 1, página 8

| | |
|---------|------------------|
| río | gua ² |
| plátano | too ² |
| libro | ji ² |
| mosca | lu ² |
| carrizo | ta ² |
| blanco | tee ² |

| | |
|---------|-------------------------------------|
| algodón | Sea ² joo ² . |
| carrizo | Sea ² ta ² . |
| cuero | Sea ² loo ² |
| libro | Sea ² ji ² . |
| pasto | Sea ² ñii ² . |
| zacate | Sea ² nuu ² . |
| ceniza | Sea ² fa ² . |

página 9

1. Lab sea² joo².
2. Ja² 'ii² ji².
3. Seab² ñii² 'e tii².
4. 'E tee² joo².
5. Seab² nuu² 'e cuee².

| | |
|---------|------------------|
| plátano | too ² |
| pollo | tu ² |
| libro | ji ² |
| ceniza | fa ² |
| algodón | joo ² |
| zacate | nuu ² |
| mosca | lu ² |

| | |
|--------------------|-------------------|
| aquí | lab ² |
| feo | ga ² |
| delgado (de cosas) | tii ² |
| blanco | tee ² |
| hay | seab ² |
| cuero | loo ² |
| pasto | ñii ² |

1. Aquí hay plátanos.
2. Hay pasto largo.
3. Aquí hay algodón blanco.
4. Hay zacate delgado.

1. Lab sea² too².
2. Seab² ñii² 'e cuee².
3. Lab sea² joo² 'e tee².
4. Seab² nuu² 'e tii².

Lección 2, página 12

| | |
|--------|-------------------|
| mosca | lu ² |
| pus | fo ¹² |
| ánfora | cuo ¹² |
| libro | ji ² |
| cuero | loo ² |
| carbón | to ¹² |

| | |
|----------|---|
| ánfora | 'E lab sii ² cuo ¹² |
| pasto | 'E lab sii ² nuu ² |
| carrizo | 'E lab sii ² ta ² . |
| pus | 'E lab sii ² fo ¹² . |
| raspador | 'E lab sii ² hui ¹² . |
| mano | 'E lab sii ² guoo ² . |
| libro | 'E lab sii ² ji ² . |
| carbón | 'E lab sii ² to ¹² . |

página 13

1. 'E tee² joo².
2. 'E tiib² hui¹².
3. 'E lab cu¹².
4. 'E lab sii² cuo¹².
5. 'E cuee² ta².

| | |
|----------|-------------------|
| mosca | lu ² |
| libro | ji ² |
| ánfora | cuo ¹² |
| río | gua ² |
| pus | fo ¹² |
| ceniza | fa ² |
| raspador | hui ¹² |
| pollo | tu ² |
| cuero | loo ² |
| largo | cuee ² |
| carrizo | ta ² |
| camarón | to ¹² |
| plátano | too ² |
| hay | seab ² |
| carbón | to ¹² |

1. Hay carbón.
2. No está pesado este libro.
3. Este raspador está delgado.
4. Esto se llama pus.

1. Seab² to¹².
2. Ja² 'ii² ji² na.
3. 'E tiib² 'e hui¹² la.
4. 'E lab sii² fo¹².

Lección 3, página 16

| | |
|-------------|------------------|
| trucha | foo ³ |
| camarón | to ¹² |
| papaya | 'oo ³ |
| pasto | ñii ² |
| dinero | cuu ³ |
| quintoniles | foo ² |

| | |
|--------------|---|
| pus | Lab 'a ²⁴ fo ¹² . |
| subida | Lab sea ² soo ³ . |
| algodón | Lab sea ² joo ² . |
| raspador | Lab sea ² hui ¹² . |
| dinero | Lab sea ² cuu ³ . |
| enmascaradas | Lab seeng ² le ¹² . |
| mis cabellos | Lab sea ² guii ³ . |
| pollo | Lab seeng ² tu ² . |

página 17

1. Paab³ sii³.
2. 'E 'uu³ guii³.
3. La ca'ee² sii³ nii³.
4. Guiaa³ 'oo³ 'e 'ii².
5. Ja² guiaa³ cuu³.

| | |
|--------------|-------------------|
| plátano | too ² |
| carbón | to ¹² |
| largo | cuee ² |
| dinero | cuu ³ |
| mi cara | nii ³ |
| hay | seab ² |
| hierba | 'oo ² |
| papaya | 'oo ³ |
| subida | soo ³ |
| dolor | cu ¹² |
| mis cabellos | guii ³ |
| se llama | sii ² |
| me llamo | sii ³ |
| zacate | nuu ² |
| pus | fo ¹² |
| trucha | foo ³ |
| ceniza | fa ² |

1. Aquí pongo el dinero.
2. mi cabello mechudo
3. Este raspador está pesado.
4. Se llama ánfora.
5. Hay pus en la mano de Pablo.

1. Lab guiaa³ cuu³.
2. 'Uu³ guii³.
3. 'E 'iib² 'e hui¹² la.
4. Cuob¹² sii².
5. Seab² fo¹² guoo² Paa³.

Repaso, página 19

| | |
|--------------|--------------------|
| pollo | tu ² |
| raspador | hui ¹² |
| subida | soo ³ |
| capisayo | guii ² |
| ventana | 'otoo ² |
| | |
| carrizo | ta ² |
| dolor | cu ¹² |
| raspador | hui ¹² |
| enmascaradas | le ¹² |
| pongo | guiaa ³ |
| pus | fo ¹² |
| se llama | sii ² |
| dinero | cuu ³ |
| blanco | tee ² |
| mechudo | 'uu ³ |

página 20

1. Lab sea² joo².
2. 'E tee² joo².
3. Seab² ta² 'e cuee².
4. 'A²⁴ fo¹² guoo² Paa³.
5. Gab² cu¹².
6. 'E lab sii² hui¹².
7. 'E tiib² hui¹².
8. 'E le¹² nii³.
9. Lab guiaa³ 'oo³ 'e 'ii².
10. La ca'ee² sii³ nii³.
11. 'E 'uu³ guii³.
12. Ja² guiaa³ cuu³ la.

Lección 4, página 22

| | |
|----------|-------------------|
| libro | ji ² |
| pueblo | fñ ² |
| vara | sñ ³ |
| mano | guoo ² |
| luna | si ¹ 2 |
| huarache | lomñ ² |

| | |
|----------|---|
| lumbre | Lab coo ² ji ² . |
| aguacate | 'E lab 'e sii ² güñ ² . |
| milpa | 'E lab 'e sii ² cuñ ² . |
| nido | 'E lab 'e sii ² sñ ² . |
| papaya | 'E lab 'e sii ² 'oo ³ . |
| carrizo | 'E lab 'e sii ² ta ² . |
| vara | 'E lab 'e sii ² sñ ³ . |

página 23

1. Lab coo² ji².
2. Ja² coo² fa².
3. Lab sea² 'ofñ².
4. Seab² too² / 'oo³ / güñ².
5. Ja² sea² 'onuu².

| | |
|---------------------|--------------------|
| se llama (de cosas) | sii ² |
| lumbre | ji ² |
| mes | si ¹² |
| vara | si ³ |
| fruta | 'ofi ² |
| luna | si ¹² |
| pie | ti ³ |
| enmascaradas | le ¹² |
| libro | ji ² |
| ventana | 'otoo ² |
| pueblo | fi ² |
| milpa | cui ² |
| trucha | foo ³ |
| arde | coo ² |
| culebra | mi ¹² |

1. Aquí hay fruta.
2. Aquí hay una papaya grande.
3. Esto se llama aguacate.
4. No arde la ceniza.
5. No tengo dinero.

1. Lab sea² 'ofi².
2. Lab sea² 'oo³ fe¹².
3. 'E lab sii² güi².
4. Ja² coo² fa².
5. Ja² sea² cuu³.

Lección 5, página 26

| | |
|--------------|---------------------------|
| uno | c <u>o</u> o ² |
| bejuco | hu <u>ñ</u> ² |
| luna | si ¹² |
| algodón | joo ² |
| ánfora, bule | cuo ¹² |
| naranja | ji ¹² |

| | |
|----------|---|
| luna | 'I lab sii ² si ¹² . |
| aguacate | 'E lab sii ² güñ ² . |
| loma | 'E lab sii ² cuo ¹² . |
| bejuco | 'E lab sii ² huñ ² . |
| carrizo | 'E cuee ² ta ² . |
| naranja | Ja ² tí ¹² ji ¹² . |
| algodón | 'E teeb ² joo ² . |
| carbón | Ja ² tee ² to ¹² . |

página 27

1. Lab sea² coo² ji¹² 'e roo³.
2. Seab² coo² too² cajó.
3. Coo² too² 'e ná fñ².
4. 'E lab coo² cuo¹² 'e ja² soo³ 'eáang²³.
5. Seab² ñii² 'e cuee².

| | |
|----------------|----------------------|
| arde | coo ² |
| uno (de cosas) | coo ² |
| mechudo | 'uu ³ |
| arrugado | si ¹ 2 |
| mes | si ¹ 2 |
| naranja | ji ¹ 2 |
| libro | ji ² |
| también | lajo |
| avispa | ji ¹ 2 |
| lumbre | ji ² |
| bejuco | hu ⁱⁱ 2 |
| año | ji ⁱⁱ 2 |
| mis dientes | maja ^{aa} 3 |
| fruta | 'of ⁱⁱ 2 |
| huarache | lom ⁱⁱ 2 |

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Esto se llama bejuco. | 1. 'E lab sii ² hu ⁱⁱ 2. |
| 2. El carbón no es blanco. | 2. Ja ² tee ² to ¹ 2. |
| 3. No hay naranjas blancas tampoco. | 3. Ja ² sea ² ji ¹ 2 'e tee ² cajó. |
| 4. Aquí hay pasto delgado. | 4. Seab ² ñii ² 'e tii ² 'e la. |
| 5. Aquí hay loma de subida. | 5. Lab sea ² coo ² cuo ¹ 2 'e soo ³ . |

| | |
|--------------|---------------------|
| un (joven) | jaang ² |
| zacate | nuu ² |
| ciego | tiuung ³ |
| huaraches | lomii ² |
| lumbre | ji ² |
| tres (niños) | gaang ² |

Hay una víbora.

Seeng² jaang² mi¹².

Hay tres víboras.

Seeng² gaang² mi¹².

Hay una naranja.

Seab² coo² ji¹².

Arde una lumbre.

Coo² coo² ji².

una persona durmiendo

Jaang² dsea² 'i güüing².

Anda un ciego.

Ngii²³ jaang² dsea² tiuung³.

un pollo con patas largas

Jaang² tu² 'i cuee² tii³.

Hay un perro blanco.

Seeng² jaang² dsii² 'i teaang².

página 31

1. Lab seeng² jaang² siming¹².

2. Jaang² siming¹² 'i teaang² / cueaang² / tiing².

3. Lab seeng² gaang² tu².

4. Seeng² jaang² tu² 'i teaang² / cuee² tii³ / tii² mo'oo³.

5. Seeng² jaang² 'i cuee² tii³.

| | | | |
|--------------|----------------------|-----------------|----------------------|
| naranja | ji ¹² | hay (de gente) | seeng ² |
| año | ji ¹² | gavilán | mi ¹² |
| culebra | mi ¹² | todo (de gente) | jaléng ¹² |
| ladrón | 'hi ² | luna | si ¹² |
| mes | si ¹² | loma | cuo ¹² |
| joven | siming ¹² | aguacate | gühi ² |
| avispa | ji ¹² | plátano | too ² |
| mi carne | nguu ³ | camarón | to ¹² |
| tabaco | roo ² | chueco | tu ¹² |
| mis dientes | majaa ³ | uno (de cosas) | coo ² |
| enmascaradas | le ¹² | una (persona) | jaang ² |
| bule, ánfora | cuo ¹² | vara | si ¹² |

1. Aquí está un joven delgado.

2. Aquí hay una naranja.

3. El raspador está delgado.

4. Aquí está una ánfora.

5. Aquí hay una loma.

1. Lab seeng² jaang² siming¹² 'i
tiing².

2. Lab sea² coo² ji¹².

3. 'E tiib² hui¹².

4. Lab sea² coo² cuo¹².

5. Lab sea² coo² cuo¹².

| | |
|-----------|---------------------------------|
| hilo | ñi ²³ |
| pueblo | fii ² |
| pájaro | ta ²³ |
| guitarra | tu ²³ |
| bejuco | hu ⁱⁱ ² |
| lagartija | qui ⁱ ¹²³ |

| | |
|-------------|--|
| musgo | Seab ² ñi ¹²³ 'e tii ² . |
| pájaro | Jaang ² ta ²³ 'i teaang ² . |
| sapo | Seeng ² jaang ² je ¹²³ . |
| lagartija | Seeng ² jaang ² qui ⁱ ¹²³ |
| viuda negra | Jaang ² hu ⁱ ²³ 'i leng ¹² . |
| hormiga | Ng ⁱ ²³ jaang ² mi ⁱ ¹²³ . |
| un maestro | 'E ²³ jaang ² tufa ¹²³ . |
| guitarra | Qui ^e ²³ jaang ² siming ¹² coo ² tu ²³ . |

página 35

1. Seem² je¹²³ lacaang² gua².
2. Fiⁱ²³ job seeng² quiⁱ¹²³ cajó.
3. La ca'ee² seang¹²³ je¹²³ ca¹²³ gua².
4. Ngⁱ²³ jaang² siming¹² fiⁱ²³ coo² fiⁱ²³ 'e tii².
5. Qui^e²³ coo² ji², joguí tu²³ cajó.

| | | | |
|----------|-------------------|-----------|--------------------|
| pueblo | fɨ ² | espuma | ja ²³ |
| camino | fɨ ²³ | araña | jea ²³ |
| camarón | to ¹² | pie | tɨ ³ |
| plátano | too ² | músico | tɨ ²³ |
| pollo | tu ² | miel | ta ¹²³ |
| guitarra | tɨ ²³ | lagartija | qui ¹²³ |
| olla | tu ¹²³ | mano | guoo ² |
| pasto | ñi ² | aguacate | güɨ ² |
| musgo | ñi ¹²³ | sapo | je ¹²³ |
| hilo | ñi ²³ | naranja | ji ¹² |
| año | ji ² | | |

1. Hay una avispa delgada.
2. Arde una lumbre.
3. Aquí hay enmascaradas con huaraches largos.
4. Esta es mi carne.
5. Las hormigas y los jóvenes caminan.

1. Seem² jaang² ji¹² 'i tiing².
2. Coob² coo² ji².
3. Lab seeng² le¹² 'i qui²³ lomɨ² cuee².
4. 'E lab nguu³.
5. Ngɨ²³ jaléng¹² mi¹²³ cóo¹²⁴ jaléng¹² siming¹².

| | |
|-------------|-------------------|
| comal | 'ia ²³ |
| león | 'ie ¹² |
| ciruela | 'ui ¹² |
| espuma | ja ²³ |
| sol | 'iee ² |
| viuda negra | hui ²³ |

| | |
|-------------|--|
| comal | 'E lab coo ² 'e sii ² 'ia ²³ . |
| bonito | Co ² ji ² 'e 'ia ¹²³ . |
| sol | 'I lab 'iee ² . |
| viuda negra | 'I lab jaang ² hui ²³ . |
| ciruela | 'E lab coo ² 'of ² 'e sii ² 'ui ¹² . |
| duro | Ds ¹³ 'ue ¹² 'e 'ui ¹² la. |
| lee | Jaang ² siming ¹² 'ir ²³ coo ² ji ² . |

página 39

1. 'I lab jaang² siming¹² 'i sii² Yee².
2. 'Iuiñ³ escueel²⁴ fi²³ Mo'ia²³.
3. Ja² 'ue¹² moguir²⁴.
4. Lab guiiñ²⁴ li²⁴ 'iee² 'ir²³ coo² ji² 'e 'ia¹²³.
5. Mi²⁴ sábado cur²³ 'ui¹².

| | | | |
|-------------|------------------------|-------------------|------------------------------------|
| uno | cōo ² | lagartija | qui ¹²³ |
| comal | 'ia ²³ | joven | siming ¹² |
| bonita | 'ia ¹²³ | olla | tu ¹²³ |
| araña | jea ²³ | bonito (de gente) | 'ieng ¹²³ |
| ciruela | 'ui ¹² | gavilán | mñ ² |
| sol | 'iee ² | leche | fi ¹²³ |
| Guillermo | Yee ² | pongo | guiaa ³ |
| león | 'ie ¹² | espuma | ja ²³ |
| mapache | 'ie'sea ¹²³ | en la mañana | la'ee ² |
| duro | 'ue ¹² | empiezo | naan ³ |
| guitarra | tu ²³ | arde | coo ² |
| pollo | tu ² | loco o mareado | ngaang ² |
| maestro | tufa ¹²³ | cicatriz | güi ¹²³ |
| resbaloso | hui ¹² | una vez | cōo ² ya ¹²³ |
| viuda negra | hui ²³ | también | lajo |
| | | todo (de gente) | lajing ² |

1. Los jóvenes y los maestros caminan.

2. Hay un mapache blanco.

3. Hay una lagartija.

4. Hay un bejuco largo.

5. Esta es mi carne.

1. Ngi²³ jaléng¹² siming¹² cōo¹²⁴
jaléng¹² tufa¹²³.

2. Seeng² jaang² 'ie'sea¹²³ 'i
teaang².

3. Seeng² jaang² qui¹²³.

4. Seab² cōo² hui¹² 'e cuee².

5. 'E lab nguu³.

Repaso, página 41

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| hilo | ñi ²³ |
| pueblo | fñ ² |
| olla | tu ¹²³ |
| ciruela | 'ui ¹² |
| pájaro | ta ²³ |
| subida | soo ³ |
| uno | coo ² |
| luna | si ¹² |
| Paula | Paa ³ |
| libro | ji ² |
| guitarra | tu ²³ |
| hay (de personas) | seeng ² |
| en la mañana | la'ee ² |
| chino | si ¹²³ |
| víbora o culebra | mi ¹² |
| lagartija | qui ¹²³ |
| manejo | bea ²³ |
| una vez | coo ² ya ¹²³ |

página 42

| | | | |
|-----------|--------------------|-------------|-------------------|
| empiezo | naan ³ | hormiga | mi ¹²³ |
| Guillermo | Yee ² | uno | coo ² |
| luna | si ¹² | viuda negra | hui ²³ |
| uno | jaang ² | papaya | 'oo ³ |
| araña | jea ²³ | mi carne | nguu ³ |

| | | | |
|-------------|------------------------------------|-------------------|----------------------|
| una vez | cóo ² ya ¹²³ | lee | 'i ²³ |
| anda | ngi ²³ | bonito (de cosas) | 'iab ¹²³ |
| también | lajo | bonita (de gente) | 'ieng ¹²³ |
| joven | síming ¹² | empiezo | naan ³ |
| el camino | fí ²³ | empieza | naang ² |
| mis dientes | majaa ³ | me llamo | sii ³ |
| león | 'ie ¹² | se llama | siir ² |
| pongo | guiaa ³ | resbalosa | hui ¹²³ |
| con | cóo ¹²⁴ | ciruela | 'ui ¹² |
| lagartija | qui ¹²³ | | |

Lección 9, página 44

| | |
|-----------|------------------------------|
| cerco | 'iá ² |
| metate | tóo ² |
| naranja | ji ¹ ² |
| zarzamora | fi ¹ ² |
| animales | jó ¹ ² |
| hueso | móo ² |

| | |
|-----------------|---|
| trampa | 'E lab coo ² leá ² . |
| chiles | 'E lab 'é sii ² 'úu ² . |
| chayote | 'E lab 'é sii ² ngí ² . |
| un peso | 'E lab ca'í ¹ ² cuu ³ . |
| arando | Lab táang ² jaang ² 'i jii ² . |
| formón | 'E lab coo ² 'ú ² . |
| vela | Si ¹ ²³ coo ² quii ² . |
| zarzamora agria | Dsín ¹ ³ tí ¹ ² 'e fi ¹ ² la. |

página 45

1. 'E guia²³ré¹ móob².
2. Lacaang² fi²³ tiib².
3. Mi²⁴ la'ee²bá¹ fii² tá²³.
4. Jaléng¹² mi² cóo¹²⁴ jaléng¹² 'ie'sea¹²³.
5. Fi²³ mób¹² seeng² 'ie¹².

| | | | |
|-----------|----------------------|-------------------|------------------------|
| joven | siming ¹² | luna | si ¹² |
| mariposa | guasí ² | bonito (de gente) | 'ieng ¹²³ |
| chile | 'úu ² | todos (de gente) | jaléng ¹² |
| feo | ga ² | tumba | 'éé ² |
| aire | guí ² | león | 'ie ¹² |
| cerro | mó ¹² | comal | 'ia ²³ |
| doctrina | fa ¹²³ | mapache | 'ie'sea ¹²³ |
| araña | jea ²³ | agrio | tí ¹² |
| año | ji ² | mis dientes | majaá ³ |
| lodo | ji ² | aquí | lab |
| calabaza | mó ¹² | leche | fi ¹²³ |
| lagartija | qui ¹²³ | mareado o loco | ngaang ² |
| vela | quí ² | ciruela | 'ui ¹² |
| empiezo | naan ³ | viuda negra | hui ²³ |
| maestro | tufa ¹²³ | resbalosa | hui ¹²³ |
| metate | tóo ² | noche | 'uóó ² |

1. Aquí hay un pollo con patas largas.

2. Aquí está Guillermo leyendo un libro.

3. Hay una víbora y una hormiga.

4. Está caminando una viuda negra larga.

5. Hay un mapache delgado.

1. Lab seeng² jaang² tu² 'i cuee² tí³.

2. Lab táang² Yee² 'ir²³ cōó² ji².

3. Seem² jaang² mi¹² cōó¹²⁴ jaang² mi¹²³.

4. Ngí²³ jaang² hui²³ 'i cueaang².

5. Seeng² jaang² 'ie'sea¹²³ 'i tiing².

Leccion 10, página 48

| | |
|---------|--------------------|
| sal | ñi ²⁴ |
| harina | fi ²⁴ |
| carrizo | ta ² |
| tucán | fóo ¹²⁴ |
| arena | tóo ¹²⁴ |
| víbora | mi ¹² |

| | |
|------------|---|
| trabajo | 'E 'ii ² ta ²⁴ . |
| red | Coo ² nóo ¹²⁴ téé ¹²⁴ to ¹² . |
| gusano | Ráang ² jaang ² jóo ¹²⁴ 'i féng ¹²³ . |
| chorro | Lab sea ² cōo ² lóo ¹²⁴ . |
| jícara | Lab sea ² cōo ² cueé ¹²⁴ . |
| pluma | Ja ² 'ii ² ja ²⁴ . |
| tepejilote | Sea ² cōo ² bea ²³ li ²⁴ fi ²³ la. |
| cabello | Jaang ² siming ¹² 'i cuee ² gui ²⁴ . |

página 49

1. Fi²³ guab² sea² tóo¹²⁴.
2. Coo¹²⁴ cueab²⁴ jnñr²³ tóo¹²⁴.
3. Ja² sea². Fi²³ guab² sea².
4. Seab² 'e tee² cōo¹²⁴ 'e cóo¹²⁴ cōo¹²⁴ 'e tii².

| | | | |
|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|----------------------|
| pájaro | ta ²³ | mariposa | guasi ² |
| animal | jó ¹² | empiezo | naan ³ |
| mis dientes | majaá ³ | masa | ca ²⁴ |
| delgado (de gente) | tiing ² | basura | qui ²³ |
| sol | 'iee ² | topil | 'fi ¹²⁴ |
| pleito | míi ¹²⁴ | hilo | nī ²³ |
| mapache | 'ie'sea ¹²³ | pasto | nīi ² |
| trampa | leá ² | mi cara | nii ³ |
| caballo | cuea ²⁴ | espalda | mocóo ¹²⁴ |
| cada pueblo | laco ² fi ² | luna | si ¹² |
| metate | tóo ² | clase o tipo (de cosas) | 'iing ¹²⁴ |
| mi carne | nguu ³ | chino | si ¹²³ |
| calabaza | mó ¹² | aire | guí ² |
| chayote | ngí ² | rincón | júu ¹²⁴ |
| no | 'u ²⁴ | arena | tóo ¹²⁴ |
| chile | 'úu ² | donde | jie ²⁴ |
| | | jabalí | nīnú ² |

- | | |
|--|--|
| 1. En el río hay arena. | 1. Seab ² tóo ¹²⁴ fi ²³ gua ² . |
| 2. La pluma blanca no pesa. | 2. Ja ² 'ii ² 'e ja ²⁴ tee ² la. |
| 3. Hay una jícara que contiene ciruelas. | 3. Seab ² coo ² cuée ¹²⁴ 'e téé ¹²⁴ mí ¹⁴ 'ui ¹² . |
| 4. Un joven alto está arando. | 4. Jaang ² siming ¹² 'i cueaang ² táang ² jíir ² . |
| 5. Estas gallinas ponen blanquillos. | 5. 'I tu ² la guia ²³ ré' motu ⁴² . |

Lección 11, página 52

| | |
|----------------|-------------------|
| antier | jó ³ |
| iglesia | guá ¹³ |
| aire | guí ² |
| verdad | já ¹³ |
| Terra Caliente | Cuá ³ |
| dulce | róo ³ |

| | |
|---------------|---|
| un peso | Lab sea ² ca'í ¹² cuu ³ . |
| dos pesos | Lab sea ² tú ³ 'í ¹² cuu ³ . |
| diez pesos | Lab sea ² guí ³ 'í ¹² cuu ³ . |
| 40 pesos | Lab sea ² túló ³ 'í ¹² cuu ³ . |
| dos mariposas | Lab seeng ² gáng ³ guasí ² . |
| diez moscas | Lab seeng ² guíng ³ lu ² . |
| vela | Lab coo ² coo ² quí ² . |
| picante | Ja ² sea ² 'úu ² 'e ja ² guí ³ . |

página 53

1. Fí²³ Nóob³ cangoliiñ³.
2. Paa³ cóo¹²⁴ Yeeb² siir².
3. La'eeb² cangoliiñ³.
4. 'E neáaiñ²³ mocóo¹²⁴ cueab²⁴.
5. Fíb¹² cacu'r² guí⁴ fí²³.

| | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|----------------------|
| no | 'u ²⁴ | Comaltepec | Mo'ia ²³ |
| chile | 'úu ² | de él | quiá'r ³ |
| Tierra Caliente | Cuá ³ | ceniza | fa ² |
| manejo | bea ²³ | aire | guí ² |
| agrio | tí ¹² | tucán | fóo ¹²⁴ |
| iglesia | guá ¹³ | harina | fí ²⁴ |
| espalda | mocóo ¹²⁴ | dulce | róo ³ |
| río | gua ² | músico | tí ²³ |
| borrego | jó'se ¹² | musgo | ñi ¹²³ |
| rojo (de gente) | yúung ³ | todo (de cosas) | lajj ² |
| verdad | já ¹³ | hule | se ¹² |
| olla | tu ¹²³ | ara | jíi ² |
| diez | gui ³ | fuerte (de gente) | bíing ³ |
| siete (cosas) | guié ³ | antier | jó ³ |
| siete (de gente) | guiáng ³ | Macuiltianguis | Jmítea ²³ |
| amarillo | née ³ | blando | 'ua ²⁴ |
| bolsa | taloo ² | | |

1. Pablo fue a Yolox ayer.
2. Esta ciruela es dulce.
3. Estos chiles pican mucho.
4. Todos los caballos llevan carbón.
5. Hay naranjas agrias también.

1. Guié³ ngó³ Paa³ fí²³ Nóo³.
2. 'E 'ui¹² la 'e róo³.
3. Dsíng¹³ guí³ 'e 'úu² la.
4. Lajj² cuea²⁴ quié²³ré' to¹².
5. Seab² jī¹² 'e tí¹² cajó.

Lección 12, página 56

| | |
|----------|--|
| hilo | ñi ²³ |
| anciana | yúng ¹²³ |
| brazo | cuée ²³ |
| hueso | móo ² |
| colinda | lí ²⁴ 'iáng ¹²³ |
| lago | guiée ²³ |
| tortilla | Róo ² cōo ² 'íi ²³ ni ²⁴ 'ia ²³ . |
| racimo | Róo ² cōo ² máng ¹²³ too ² . |
| zorra | Seeng ² jaang ² güii ²³ fi ²³ la. |
| botella | Cōo ² sñ ²³ 'e 'a ²⁴ mée ²³ . |
| columpio | 'Íi ²³ cōo ² guíng ¹²³ fi ²³ la. |
| plato | Cōo ² huñ ²³ ja ² 'ee ² téé ¹²⁴ . |
| punte | 'Íi ²³ cōo ² 'áa ²³ . |
| cazuela | Née ²³ cōo ² huñ ²³ cōo ¹²⁴ cōo ² 'úu ²³ . |

página 57

1. La jaléng¹² tub² cáang³ güii²³.
2. 'E ga² 'óo²bré¹.
3. Jalé¹² tub¹²³ téé¹²⁴ dsii²³ nóo¹²⁴ quiá¹²³.
4. Jalé¹² 'ofñb² láar²³ jee²⁴ fi².

| | | | |
|----------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| iglesia | guá ¹³ | dulce | róo ³ |
| parada (de gente) | sing ¹²³ | ahora | laná |
| veinte (de cosas) | guié ³ | blando | 'ua ²⁴ |
| columpio | guíng ¹²³ | plato | huí ²³ |
| mano | guoo ² | cicatriz | güi ¹²³ |
| compra | láar ²³ | cerco | 'iá ² |
| tipo (de cosas) | 'íing ¹²⁴ | cuarenta | túló ³ |
| avispa | jí ¹² | metate | tóo ² |
| muchos (de personas) | fíng ²³ | abeja | ta ¹²³ |
| zarzamora | fí ¹² | veinte (de gente) | guiáng ³ |
| color | 'i ²³ | verdad | já ¹³ |
| pasado mañana | 'ié ²³ | agrio | tí ¹² |
| chayote | ngí ² | mi oreja | loguaa ³ |
| todo (de gente) | jaléng ¹² | viejita | yúng ¹²³ |

1. Hay tortillas encima de ese comal.

2. Mi abuelita lleva una cazuela.

3. Esta persona pinta con colores amarillo y blanco.

4. No me gusta esta medicina.

5. Aquí viven dos juvenes.

1. Seab² 'íi²³ 'e ni²⁴ 'ia²³ dó.

2. Niyúng¹²³ quié³e quier²³ coo²
'úu²³ .

3. 'I dsea² la tó¹² 'i²³ née³
côo¹²⁴ 'i²³ tee².

4. Ja² tí²³ dsii³ 'e mîí²³ la.

5. Lab seeng² gáng³ síming¹².

Lección 13, página 60

| | |
|---------|---------------------|
| rana | tee ²⁴ |
| conejo | loo ²⁴ |
| mango | máang ²⁴ |
| mazorca | cuñ ² |
| red | nóo ¹²⁴ |
| nopal | lóo ²⁴ |

| | |
|-----------------|--|
| ardilla | Jaang ² güii ²⁴ ngóo ²³ ré ¹ cuíi ² ré ¹ |
| Pablo, compadre | Paab ³ sii ² cabóo ²⁴ quié ^{3e} . |
| niño | Jaang ² jiuung ²⁴ ngóor ²³ cuíir ² . |
| nopal | Quiér ²³ coo ² lóo ²⁴ . |
| sal | Co ² sñ ²³ 'e téé ¹²⁴ ñi ²⁴ . |
| hamaca | 'íi ²³ coo ² 'ñ ²⁴ . |
| buho | 'Óo ² jaang ² guu ²⁴ . |
| pluma | Sea ² coo ² ja ²⁴ fñ ²³ la. |

página 61

1. Mi²⁴ ja² sea² ta²⁴ quiáb¹³ jiuung²⁴.
2. Coo¹²⁴ jaléng¹² rúm¹²bré cóor².
3. 'E soor² lacaang² li²⁴ soob³.
4. 'E tó'r² 'i²³ jib² cóor².

| | | | |
|-------------|------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| leña | cui ²⁴ | color | l ₂ ²³ |
| mariposa | guasí ² | muchos (de gente) | f ₂ ing ²³ |
| puerco | ñíí ²³ | todos (de gente) | laj ₂ ing ² |
| una vez | coo ² ya ¹²³ | colinda | 'iáng ¹²³ |
| larga | cuee ² | racimo (plátano) | máng ¹²³ |
| niño | jiuung ²⁴ | cada uno | lacoo ² |
| columpio | guíng ¹²³ | mío | quíé ^{3e} |
| nopal | lío ²⁴ | piedra | cuu ²⁴ |
| conejo | loo ²⁴ | con | cóo ¹²⁴ |
| cal | loo ²⁴ | Yolox | Nóo ³ |
| buho | guu ²⁴ | cerca | quíá ¹³ |
| abuelita | niyúng ¹²³ | tres (de gente) | gaang ² |
| pegajosa | té ³ | mi carne | nguu ³ |
| milpa | cui ² | joven | síming ¹² |
| viuda negra | hui ²³ | está parada (una persona) | siñ ¹²³ |
| tu corazón | 'o ¹²³ | diez (de gente) | guíng ³ |

- | | |
|---|---|
| 1. El trigo crece en Tierra Caliente. | 1. Cuaang ² cui ¹ iee ² f ₂ ²³ Cuá ³ . |
| 2. Hay un plato y una cazuela. | 2. Seab ² coo ² hu ₂ í ²³ cóo ¹²⁴ coo ² 'úu ²³ . |
| 3. Una ardilla esta corriendo. | 3. Jaang ² güii ²⁴ táan ² né ¹ cui ₂ ² ré ¹ . |
| 4. Hay una tortilla en el comal. | 4. Seab ² coo ² 'íí ²³ f ₂ ²³ ni ²⁴ 'ia ²³ . |
| 5. Hay dos pueblos cerca de Comaltepec. | 5. Seab ² tú ³ f ₂ ² quiá ¹³ Mo ¹ ia ²³ . |
| 6. Lleva una red de botellas. | 6. Quiéer ² coo ² nóo ¹²⁴ téé ¹²⁴ sí ²³ . |

Repaso, página 63

| | |
|----------|-------------------|
| cerco | 'ia ² |
| dos | tú ³ |
| calabaza | mó ¹² |
| botella | sí ²³ |
| conejo | loo ²⁴ |

| | |
|-----------|-------------------|
| sol | 'iee ² |
| masa | ca ²⁴ |
| pie | tí ³ |
| topil | 'í ¹²⁴ |
| zorra | güí ²³ |
| zarzamora | fí ¹² |
| leche | fi ¹²³ |

| | |
|------------|---------------------|
| duro | 'ue ¹² |
| Comaltepec | Mo'ia ²³ |
| comadre | camó ²⁴ |
| elote | láa ²³ |
| cerca | quíá ¹³ |
| Guillermo | Yee ² |

página 64

1. Yee²
2. Mo'ia²³
3. 'iee²
4. 'ia¹²³
5. 'ue¹²
6. jiuung²⁴
7. fí¹²
8. róo³
9. móo²³
10. jó¹²
11. loo²⁴
12. móo²
13. mó¹²
14. güí²³
15. cuinée³

| | |
|-----------|---------------------|
| perro | dsii ² |
| león | 'ie ¹² |
| persona | dsea ² |
| zorra | güí ²³ |
| guajolote | tudsée ³ |
| Guillermo | Yee ² |

| | |
|-----------|---|
| coyote | Cuí ² jaang ² 'ie'dsiinúu ⁴ . |
| guajolote | Sing ¹²³ jaang ² tudsée ³ . |
| mujer | Gua ²³ jaang ² dseamí ² . |
| muñeca | Guiing ²⁴ jaang ² dsealí ²⁴ . |
| pared | To'r ²³ 'í ²³ dse ¹² 'ie ¹² . |
| adentro | Ca'í ³ jaang ² nóo ²³ fí ²³ dsíi ²³ too ³ ré ¹ . |
| bailando | Tí ²³ dsíi ²³ siming ¹² dséein ² . |
| granizo | Cajiú ¹² dsíi ²³ guiée ³ . |

página 67

1. Cóo¹²⁴ jaléng¹² nóob²³ tí²³ dsíi²³ré¹ cóo²ré¹.
2. Fí²³ dsíi²³ too³bré¹ cuí²ré¹.
3. 'E cúb¹²³ jaléng¹² dsii² 'í soo² dsíi²³.
4. 'E ngí²³ré¹ cóo¹²⁴ fí²³bré¹.

| | |
|----------------|-------------------------|
| perro | dsii ² |
| trabajo | ta ²⁴ |
| hijo de él | jóor ²³ |
| guajolota | tu'iee ²⁴ |
| terminará | niteáiñ ¹²³ |
| cada uno | lacoq ² |
| pecado | dsee ³ |
| zorra | güii ²³ |
| ardilla | güii ²⁴ |
| mariposa | guasí ² |
| mediodía | guieñí ¹³ |
| inmediatamente | la jminá ³ |
| antepasados | dsea'áang ²³ |
| mi corazón | dsii ³ |
| muñeca | dsealiñ ²⁴ |
| cascada | lóo ¹²⁴ |
| cocida | cuí ² |
| guajolote | tudsée ³ |
| se acabó | cadseáb ³ |
| mes | sí ¹² |
| hamaca | 'ñ ²⁴ |
| leña | cuñ ²⁴ |
| tu corazón | 'o ¹²³ |
| caballo | cuea ²⁴ |
| eternidad | lata ²⁴ |
| racimo | máng ¹²³ |
| su mano de él | guoor ² |

| | |
|-------------------|----------------------|
| ¿Por qué? | jiali ¹²³ |
| autoridad | dseata ²⁴ |
| su país de él | góor ² |
| ratón | nóo ²³ |
| Yolox | Nóo ³ |
| parado (de gente) | siñ ¹²³ |

1. Estoy seguro que el niño camina.

Ta²⁴ dsii³ 'e ngib²³ 'i jiuung²⁴ dó.

2. A todos los jóvenes les gusta bailar.

Lajj̄ng² siming¹² t̄i²³ dsíir²³ dséciñ².

3. Juana tiró una piedra ayer.

Sihuoo³ bír² cōo² cuu²⁴ guiée³.

4. Dos ratones entran en su hoyo.

Gáng³ nóo²³ 'í²ré' f̄i²³ dsíi²³ too³ré'.

5. A la maestra le gusta enseñar a los niños a leer libros.

'I 'ietufa¹²³ t̄i²³ dsíir²³ 'e'r²³ jaléng¹² jiuung²⁴ 'e 'ir²³ ji².

6. El joven alto contesta una vez.

Cōo² ya¹²³ cañíi² jaang² siming¹² 'i cueaang².

| | |
|------------|--------------------|
| flor | lí ⁴ |
| anona | 'íéé ⁴ |
| metate | tóo ² |
| llano | míí ⁴ |
| campana | ñí ⁴ |
| totomostle | minuu ⁴ |

| | |
|------------|--|
| cuernos | Jaang ² jó ¹² 'í cuee ² fí ⁴ ré ¹ . |
| tlacuache | Táang ² jaang ² júu ⁴ fi ²³ la. |
| gallo | Jaang ² tuidsee ⁴ 'í féng ¹²³ . |
| totomostle | Ja ² ta ²⁴ 'íing ⁴ minuu ⁴ 'e gø ¹²³ dsea ² . |
| flores | Dsíng ¹³ 'ia ¹²³ jalé ¹² lí ⁴ 'e sea ² fi ²³ la. |
| señorita | Jaang ² simí ⁴ jéeiñ ² jiuung ²⁴ rúñ ¹² . |
| muñeca | 'Í jiuung ²⁴ la cóor ² cóo ¹²⁴ jaang ² dseali ²⁴ . |
| helecho | Sea ² minoo ⁴ fi ²³ jee ²⁴ mó ¹² . |

página 71

1. 'Ié⁴bré jnéeng³.
2. Mi²⁴ ná 'íing²³ ñíí²³.
3. 'E cuaang² jalé¹² 'ofi².
4. 'Iéé⁴bá' cy²³ jiuung²⁴.
5. 'E 'íir² too² job 'mear²³.

| | | | |
|----------------|----------------------------|---------------|-------------------------------------|
| helecho | minoo ⁴ | pobre | tiñíng ³ |
| mañana | dsa'ó ² | vela | qufi ² |
| muchacha | simí ⁴ | voy a caminar | ningií ⁴ |
| no | 'u ²⁴ | antier | jó ³ |
| llave | jōñí ⁴ | carne | ngúu ²³ |
| revolvió | cacáiñ ¹² | comadreja | jíí ⁴ |
| todo | laji ² | comadre | camóo ²⁴ |
| gallo | tuidsée ⁴ | pinto | pí ⁴ |
| inmediatamente | la jminá ³ | pongo | guiaa ³ |
| gusano blanco | lee ²⁴ | voy a poner | niguiaa ⁴ |
| su hermano | rúng ¹² | derecho | coo ² dsée ²³ |
| lagartija | qui ¹²³ | tiene hipo | jíñ ¹² |
| mareado o loco | ngaang ² | hilo | ñi ²³ |
| con fuerza | la guidseaang ⁴ | plática | síiñ ² |
| piedra | cūu ²⁴ | totomostle | minuu ⁴ |
| estaca | guá ⁴ | | |
| | | | |
| Luis | Huí ⁴ | Emilio | Mii ³ |
| María | Yá ⁴ | Juana | Sihuoo ³ |
| Virginia | Jí ⁴ | Miguel | Yé ⁴ |
| Yolanda | Yóo ⁴ | Salvador | Dóo ²⁴ |
| Edgar | 'Eé ⁴ | Ezequiel | Zequiée ⁴ |
| Elías | Líi ⁴ | José | Sé ⁴ |
| Antonio | Dú ⁴ | Irma | 'Íi ⁴ |
| Filiberto | Fíi ⁴ | Marcelino | Liin ³ |
| Agustín | Tin ²⁴ | Emma | 'Ée ⁴ |
| Constantino | Tíi ⁴ | Isaac | Isáa ²³ |
| Santiago | Tiáa ²⁴ | Petrona | Truu ³ |

| | |
|---------|--------------------|
| abono | 'o ¹⁴ |
| piña | jú ¹⁴ |
| diez | guí ³ |
| celosa | guí ¹⁴ |
| sombra | 'í ¹⁴ |
| un peso | ca'í ¹² |

| | |
|------------|---|
| rueda | Sea ² cōo ² lí ¹⁴ fī ²³ la. |
| cangrejo | Seem ² jaang ² se ¹⁴ fī ²³ gua ² . |
| cáscaras | Bí ² dsea ² lá ¹⁴ tó ² . |
| zorzamoras | Sóong ⁴ sea ² fí ¹² fī ²³ Coo ¹²⁴ . |
| duraznos | Sea ² 'u ¹⁴ 'e téé ¹²⁴ dsíi ²³ nóo ¹²⁴ . |
| ciruelas | 'Ia ¹²³ róo ³ 'u ¹² mi ²⁴ ná fī ² . |
| levadura | Seab ² 'iñí ¹⁴ 'e líi ²³ cōo ¹²⁴ quie ¹⁴ . |
| sombra | 'Ia ¹²³ güí ¹² lí ²⁴ 'í ¹⁴ . |

1. 'Ub¹⁴ sii² cōo² 'ofī² 'e tí²³ dsíi²³ dsea² Mo'ia²³.
2. Seab² 'e née³ dsíi²³ cōo¹²⁴ 'e tee² dsíi²³.
3. Mí²⁴ jii² 'iee²bá' sea² 'u¹⁴.
4. Cō¹⁴ lajīm² dsea² 'óor².

| | |
|-------------------|---------------------------------|
| paloma | mee ²⁴ |
| voy a poner | niguaiaa ⁴ |
| resbalosa | hui ¹² |
| semilla | mi ¹ jú ² |
| hongos | ni ²³ |
| veinte (de gente) | guiáng ³ |
| trampa | leá ² |
| siete (de gente) | guiáng ³ |
| gallo | tuidsée ⁴ |
| guajolote | tudsée ³ |
| mamey | tajá ¹⁴ |
| larga | cuee ² |
| iglesia | guá ¹³ |
| abono | 'o ¹⁴ |
| puente | 'áa ²³ |
| cangrejo | se ¹⁴ |
| higo | güiñí ¹³ |
| barba | lío ⁴ |
| llave | joñí ⁴ |
| sombra | 'i ¹⁴ |
| ara | jí ² |
| durazno | 'u ¹⁴ |
| tos | jú ¹² |
| está (de gente) | táaiñ ² |
| maestra | 'ietufa ¹²³ |
| celosa | guí ¹⁴ |

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| araña | jea ²³ |
| levadura | quię ¹⁴ |
| pus | fo ¹² |
| mano izquierda | guoo ² tuung ²⁴ |
| pluma | ja ²⁴ |

1. Se está levantando la parte delgada de la tortilla en el comal.
Ráang² su¹⁴ 'íi²³ tii² fi²³ ni²⁴ 'ia²³.
2. La gente tira semillas de trigo para que nazca.
Bí² dsea² m'jǔ² cui¹iee² jǒbá¹ ni'iaang².
3. Todas las autoridades se van a Oaxaca.
Lajing² dseata²⁴ dsilíiñ³ fi²³ Nicuí¹⁴.
4. Todas las comedrejas se roban los sesos de gallos y guajolotes.
Jaléng¹² jǐ⁴ jmóo²ré¹ 'íi² tóo³ tée¹²⁴ gui²⁴ tuidsée⁴ cǒo¹²⁴
tudsée³.
5. El totomostle sirve para envolver panela, huevo o tamales.
Mínuu⁴ líing⁴ ta²⁴ 'e qui¹²³ panela cǒo¹²⁴ motu⁴² cǒo¹²⁴
guø¹ø⁴.

| | |
|----------------|------------------------|
| sombrero | logui ³⁴ |
| hierbas | 'onuu ² |
| palo de encino | 'macuée ¹³⁴ |
| cara | moni ²⁴ |
| guajolote | tudsée ³ |
| totomostle | minuu ⁴ |

| | |
|-------------|---|
| aretes | Jaang ² dseamí ² 'i quie ²³ tegua ³⁴ . |
| sombrero | Jaang ² siming ¹² 'i quie ²³ logui ³⁴ . |
| cabeza | Jaang ² dsea ² 'i cu ¹² mogui ²⁴ . |
| enfrente de | Quini ³⁴ 'e ji ² lab née ²³ mí'róo ³ . |
| honda | Jaang ² jiuung ²⁴ 'i cóo ² cóo ¹²⁴ guojóo ¹³⁴ . |
| orejas | Jaang ² jó ¹² 'i cuee ² logua ³⁴ . |
| lengua | Jaléng ¹² mi ¹² sea ² nisí ¹³⁴ ré ¹ 'e cuee ² . |

página 79

1. Moquieeb³ sea² li²⁴ guinée².
2. Loguib³⁴ sii² coo² 'e cóo¹²⁴ moquiee³.
3. Logui³⁴bá¹ 'e quie²³ dsea² mi²⁴ guinée².
4. Tegua³⁴bá¹ 'e tí²³ dsii²³ jaléng¹² dseamí².
5. 'E cueeb² coo² 'íing¹²⁴ tegua³⁴ 'e tí²³ dsii²³ dseamí².

| | | | |
|------------------|---------------------------------------|---------------|------------------------------------|
| plátano | too ² | Oaxaca | Nicuí ¹⁴ |
| gordota | bó ³ | aquí | la |
| gloria | ñifí ³ | enfrente de | quini ³⁴ |
| tenate | mejée ¹³⁴ | jabalí | ñinú ² |
| patio | sígui ²³ | cilantro | 'otii ² |
| con fuerza | guidseaang ⁴ | doctor | tímí ²³ |
| donde | jie ²⁴ | helecho | minoo ⁴ |
| una mitad | coo ² dseá ¹³ | murciélago | ñísí ¹² |
| flaco (de gente) | jíng ¹²⁴ | tía Margarita | Carí ³ Ní ² |
| hace ocho días | niguiée ² | aguja | mocuu ³ |
| escoba | ñi'ia ¹²³ | lengua | nisí ¹³⁴ |
| en ocho días | naguiée ³ | fila | fí ²³ |
| rubio | rí ⁴ | brillante | jíng ² jí ¹² |
| gemelos | dsea ² suung ²⁴ | tapir | guia ¹²³ |
| su mamá | niquiá'r ⁴ | celosa | guí'r ⁴ |

1. Estas montañas son grandísimas.

'E mó¹² la sóong⁴ cóo¹²⁴.

2. Los músicos tocan toda la mañana.

Dseati²³ bó'r² la ca'ee².

3. Hay abono en el monte.

Seab² 'o¹⁴ fí²³ jee²⁴ mó¹².

4. Enfrente de este niño se ve su sombra.

Quini³⁴ 'i jiuung²⁴ la jnéeng³ 'i¹⁴ quiá'r³.

5. Atrás del bote de chicles hay dulces.

Caluu³⁴ 'e sí²³ té¹²⁴ mí'chí¹⁴ sea² mí'róo³.

| | |
|----------|-----------------------|
| mecapal | ne'ée ³⁴ |
| gallina | tui'iee ³⁴ |
| oro | cunée ³⁴ |
| sombrero | logui ³⁴ |
| pulga | dsimoo ³⁴ |

| | |
|------------------------|--|
| enfrente de la iglesia | Fíing ²³ dsea ² táang ² quini ³⁴ guá ¹³ . |
| panteón | Quiē ²³ dsea ² lí ⁴ fī ²³ codsij ³⁴ . |
| pulga | Dsíng ¹³ ga ² cúng ¹²³ dsimoo ³⁴ dsea ² . |
| mecapal | Sóong ⁴ 'íing ⁴ ta ²⁴ ne'ée ³⁴ . |
| ligas | Sóong ⁴ 'íing ⁴ ta ²⁴ loní ² . |
| oro | Coo ² tu ¹²³ 'e téé ¹²⁴ cunée ³⁴ . |
| pollito | Jaang ² tuijiuung ³⁴ 'i téé ³ niliseeng ² . |
| buho | Sóong ⁴ ga ² 'óo ² jaléng ¹² guu ²⁴ . |

1. Guicub³⁴ sii² cōo² fī² 'e nēe²³ quini³⁴ Mo'ia²³.
2. Coo² fī²³ guab² lí²⁴ 'íi²³ 'áa²³.
3. 'E soob³ fī²³ 'e ngóo²³ fī²³jo.
4. Dsíi²³ tub¹²³ téé¹²⁴ cunée³⁴ quíá¹³ dsea² mi'áang³.
5. Lí²⁴ jīb² dsea² dsé'r²³ tu¹²³ téé¹²⁴ cunée³⁴.

| | | | |
|----------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
| ahora | laná | oro | cunée ³⁴ |
| pulga | dsimoo ³⁴ | cangrejo | se ¹⁴ |
| pollito | tuijuung ³⁴ | helecho | minoo ⁴ |
| tigre | 'ie'tíi ⁴ | hojas para hacer tortillas | motée ²⁴ |
| mamey | tajá ¹⁴ | su papá | tiquiá'r ⁴ |
| totomostle | minuu ⁴ | colinda | 'iáng ¹²³ |
| tenate | mejée ¹³⁴ | sombrero | logui ³⁴ |
| Tuxtepec | Mo'loo ²⁴ | durazno | 'u ¹⁴ |
| palo de jícara | 'macuée ¹²⁴ | palma | moquiee ³ |
| borrego | jó'se ¹² | panteón | codsii ³⁴ |
| palo de encino | 'mayyü ³⁴ | mientras | lajee ³⁴ |
| afuera | caluu ³⁴ | abono | 'o ¹⁴ |
| panal | mi ¹²³ | crudo | fí ¹² |
| gallina | tui'iee ³⁴ | mecapal | ne'ée ³⁴ |
| guajolota | tu'iee ²⁴ | guajolote | tudsée ³ |
| gallo | tuidsée ⁴ | | |

1. Los mecapales sirven mucho.

Dsíng¹³ 'íing⁴ ta²⁴ ne'ée³⁴.

2. Enfrente de los aretes hay dos platos.

'E quini³⁴ tegua³⁴ na sea² tú³ huí²³.

3. Hace mucho tiempo que hay escuela en Comaltepec.

Malíib²⁴ 'eáang²³ sea² escueel fí²³ Mo'ia²³.

4. Ahora todos los niños pueden leer libros.

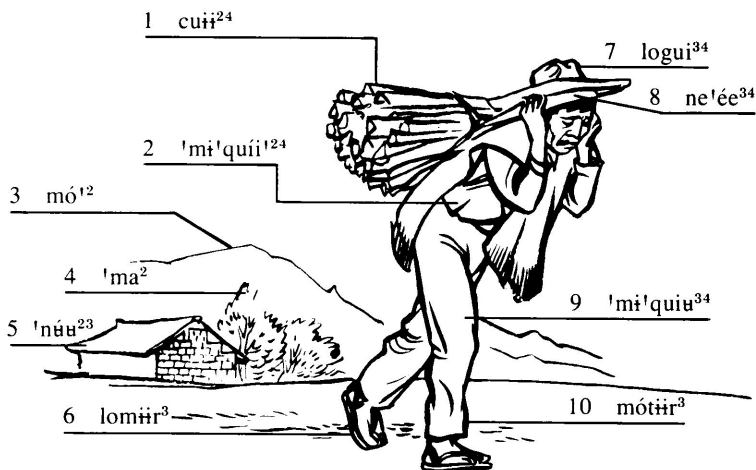
Laná lajím² jjuung²⁴ ná tíiñ² 'ír³ jí².

Repaso, página 85

| | |
|---------|-----------|
| sombra | 'j̄'¹⁴ |
| piña | jú'¹⁴ |
| campana | ñí'⁴ |
| anona | 'iée'⁴ |
| gallina | tui'iee³⁴ |

página 86

- | | |
|------------|---------------------|
| 1. dsii² | 7. lá'¹⁴ |
| 2. dseamí² | 8. logui³⁴ |
| 3. tudsée³ | 9. miñuu⁴ |
| 4. ñí'⁴ | 10. cuea²⁴ j̄íí'¹³⁴ |
| 5. míi'⁴ | 11. ne'ée³⁴ |
| 6. 'u'¹⁴ | 12. tuijiuung³⁴ |



Lección 19, página 88

| | |
|---------|------------------------------------|
| rifle | táu ²³ |
| vena | yúu ² |
| pasto | ñii ² |
| jarro | dsuu ³ |
| hongo | níí ²³ |
| cigarro | coo ² yu ¹²³ |

| | |
|---------|---|
| jaula | Lab 'iuung ³ jaang ² ta ²³ dsíí ²³ quiúu ³ ré'. |
| jabón | Lab táang ² jaang ² jiuung ²⁴ 'i quié ²³ coo ² núu ²³ . |
| pato | Jaang ² ñuu ² 'i 'iuung ³ dsíí ²³ guiéé ²³ . |
| rifle | Jaang ² dseañu ¹² 'i quié ²³ coo ² táu ²³ . |
| jarro | Lab si ¹²³ coo ² dsuu ³ 'e 'a ²⁴ café. |
| tejón | Jaang ² quiúu ²³ 'i ráang ² güüüü ² . |
| nene | Jaang ² yúu ² 'i ráang ² güüüü ² . |
| cigarro | Jaang ² dseañu ¹² 'i quié ²³ coo ² yu ¹²³ . |

página 89

1. Túub²³ quié²³ 'i dseañu¹² dó.
2. 'E yúub¹²⁴ 'e táu²³ quié²³.
3. 'Ná¹³ fá' dsitéer² jaang² quiúu²³.
4. Fí²³ ní²⁴ jíb² níquiéé³ ngúu²³ quiúu²³.
5. Fí²³ jee²⁴ 'ib²⁴ dsea² qui¹²³ ngúu²³ quiúu²³ mí²⁴ ná cúüü².

| | |
|-------------|------------------------|
| alacrán | tacú ⁴ |
| jícara | cuée ¹²⁴ |
| chocolate | túguia ¹²³ |
| aguacate | güñ ² |
| iguana | qui'cóo ²⁴ |
| hule | se ¹² |
| bueno | guiá ³ |
| pepitas | mi'mó ¹² |
| su tío | 'eēr ²⁴ |
| copal | sü ² |
| sordo | güñing ²⁴ |
| escoba | ñi'ia ¹²³ |
| viejito | yáñ ¹²⁴ |
| puntiagudo | sü ¹² |
| desnudo | ringúung ²³ |
| aguja | mocuu ³ |
| pan | 'iñí ¹⁴ |
| negro | 'uí ¹³ |
| virgen | seengfí ³ |
| poco a poco | tá ¹³ jiñ |

| | |
|--------|--------------------|
| maguey | móo ²³ |
| hongos | níí ²³ |
| licor | mée ²³ |
| casa | 'núu ²³ |
| tela | 'mí ¹²³ |
| mecate | 'nii ²⁴ |

| | |
|---------|--|
| cuna | 'luung ³ jaang ² yuu ² dsii ²³ cōō ² 'máa ²³ . |
| casa | Lab si ¹²³ cōō ² 'núu ²³ 'e fe ¹² . |
| telas | Lab lí ²⁴ 'níí ² jalé ¹² 'mí ¹²³ . |
| olotes | Lab née ²³ 'ní ²³ 'e nicó ² . |
| árbol | Seab ² 'ma ² fí ²³ Mo'ia ²³ . |
| afilado | Sóong ⁴ 'mé ³ 'e ní ⁴ la. |
| nuevos | 'E 'míí ³ 'e míloo ² la, ja ² yúu ¹²⁴ . |
| camisa | 'Iab ¹²³ líí ²³ 'e 'miqui ¹²³ la 'e toō ²⁴ lí ⁴ . |

1. Mí²⁴ jii² 'míí³bá' 'e 'né³ lá³ dsea² 'mí¹²³ 'e 'míí³.
2. 'Né³ 'e 'míím³ dsea² 'íée¹²⁴jō.
3. 'Níí²³ sii² cōō² 'e ja² 'níí² dsea².
4. 'Íing⁴ ta²⁴ 'e coob².
5. Dsii²³ sínúub⁴ liguíé¹²³ mí²⁴ nicó² jí².

| | |
|------------------|------------------------|
| casa | 'núu ²³ |
| negro (de gente) | leng ¹² |
| necesita | 'né ³ |
| Chuparrosa | Cuá ³ |
| afilado | 'mé ³ |
| nene | yüü ² |
| bastón | 'ma'u ³⁴ |
| tejón | quiúu ²³ |
| vende | 'nír ² |
| granos | 'mi ¹²³ |
| temazate | süü ²⁴ |
| gemelos | suung ²⁴ |
| no | 'ü ²⁴ |
| tumba | 'éé ² |
| jicarilla | 'macuée ¹²⁴ |
| bueno | guiú ³ |
| nuevo | 'mí ³ |
| armadillo | jiúu ¹²⁴ |
| mojarra | 'mó ¹² |
| tú | 'nu ² |

| | |
|---------|---------------------|
| maguey | móo ²³ |
| nubes | jní ²³ |
| tomate | jmí ¹²³ |
| olote | 'ní ²³ |
| petate | jmoo ² |
| rodilla | mojni ²⁴ |

página 97

1. 'Moo²bá' 'e jíú¹².
2. Sóong⁴ 'ia¹²³ jnéeng³.
3. Jaléng¹² jiuum²⁴.
4. Cáiñ¹² jalé¹² jmiróo³.
5. Coo² jíb¹² jnéeng³.

página 98

| | | | |
|---------|---------------------|----------------|----------------------|
| raíz | jmó ⁴ | sangre | jmí ²³ |
| lluvia | jmí ²³ | seco | quiú ² |
| casa | 'nú ²³ | Macuiltianguis | Jmitea ²³ |
| hígado | dsefí ²⁴ | tomaté | jmí ¹²³ |
| afilado | 'mé ³ | puerta | jní ⁴ |
| tres | 'ní ²³ | esquina | quiú ¹²⁴ |
| idioma | jmí ²³ | nuevo | 'mí ³ |
| ustedes | 'ná ¹² | agua | jmí ² |
| hielo | 'moo ² | tela | 'mí ¹²³ |
| nubes | jní ²³ | rodilla | mojni ²⁴ |

| | |
|------------|-----------------------|
| blanquillo | motu ⁴² |
| papeles | ma'jí ² |
| venado | cueanuu ⁴² |
| chango | cuea'u ¹⁴² |
| plata | cutee ⁴² |
| chapulín | sini ¹⁴² |

| | |
|------------|--|
| gato, nene | Seeng ² yu ² quiá ¹³ 'i jmisí ⁴² la. |
| tenate | Coo ² mejée ¹³⁴ 'e téé ¹²⁴ cui ²³ . |
| chapulín | Jaang ² sini ¹⁴² 'i táang ² jee ²⁴ ñii ² . |
| ranchito | Cuáb ³ sii ² coo ² jenuu ⁴² quiá ¹³ dsea ² Mo'ia ²³ . |
| palma | 'I dseañ ¹² la tí ²³ dsíir ²³ logui ³⁴ jmiquiee ⁴ . |
| ventana | 'Óo ²³ 'e 'otoo ⁴² la. |
| secretario | 'I la dseata ²⁴ 'i líng ²³ taji ² . |
| blanquillo | 'E lab coo ² motu ⁴² 'e caguaia ²³ tui'iee ³⁴ . |

página 101

1. Sini¹⁴² bíng¹ seeng² lacaang² lí²⁴ sea² ñii².
2. 'E cúm¹²³ dsea² sini¹⁴².
3. 'E cúin¹²³ cóo¹²⁴ 'íi²³.
4. Fí²³ ní²⁴ 'iab²³ lí²⁴ liquiuyung² sini¹⁴².
5. Lacó¹² niliquiuyum² bré¹.

| | |
|--------------|-------------------------------------|
| gato | jmišj ⁴² |
| poco a poco | tá ¹³ capí ¹⁴ |
| está obscuro | nuub ² |
| blanquillo | motu ⁴² |
| confesión | quiñí ² |
| charco | 'íí ²³ |
| tela | 'mí ¹²³ |
| hace rato | 'micú ¹³ |
| vende | 'nír ² |
| plata | cutee ⁴² |
| pedazo | ca'ná ¹⁴ |
| ranchito | jenuu ⁴² |
| encino | 'macuée ¹³⁴ |
| jaula | quiũ ² |
| chapulín | sini ¹⁴² |
| cárcel | 'nuñí ⁴ |
| arriero | 'mée ⁴ |
| pulga | dsimoo ³⁴ |
| ventana | 'otoo ⁴² |
| costal | 'matu ¹² |

Lección 23, página 104

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| camote de chayote | jingí ⁴² |
| una vela | coo ² quíí ² |
| piña de pino | quingquíí ⁴² |
| una iglesia | coo ² guá ¹³ |
| guayabas | jí ¹² dsee ² |
| cucaracha | mifí ¹⁴² |

página 105

1. Fi²³ mób¹² 'eáang²³guí sea² 'maquíí⁴².
2. 'Íing⁴ ta²⁴ quiá¹³ 'majii³ joguí quingquíí⁴².
3. 'E quingquíí⁴² 'íing⁴ ta²⁴ 'e coo² sinúú⁴ joguí sitá¹³ mi²⁴ jmíí²⁴ 'e níing¹²⁴ yúú² Diée²⁴.
4. 'Macuée¹³⁴ sii² coo² 'ma² 'e 'íing⁴ ta²⁴ mi²⁴ jíí² dsea².
5. Fi²³ yú¹⁴ 'ma'ie⁴ cuíí²⁴ ta¹²³ dsea² cuíí²⁴ lacó¹ niliquiúú².

página 106

| | | | |
|------------|-----------------------|-------------------|------------------------------------|
| petate | jmoo ² | ejote | jnuu ² |
| pino | 'maquíí ⁴² | cucaracha | mifí ¹⁴² |
| blanquillo | motu ⁴² | usted | 'nu ² |
| escogido | siguó ¹⁴² | camote de chayote | jingí ⁴² |
| madrina | síjmíí ² | venado | cueanuu ⁴² |
| árbol | 'ma ² | guayabas | jí ¹² dsee ² |
| balanza | cue'í ¹⁴² | nube | jníí ²³ |
| mecate | 'nií ²⁴ | yo | jnea ²⁴ |
| zorrillo | jmi ²⁴ | chapulín | sini ¹⁴² |
| cuna | 'máa ²³ | Macuiltanguis | Jmitca ²³ |

Lección 24, página 108

| | |
|-------------------|----------------------|
| seis | jñúu ³ |
| guapa | jlo ¹⁴ |
| podrido | jgo ¹² |
| pelo | jñu ² |
| elote | láa ²³ |
| regresando a casa | ngaiñ ¹²³ |

página 109

1. Mi²⁴ ti²³ jmi²⁴ jngang¹²³ dsea² jó¹².
2. Ngúu²³ jó'se¹² niquiée³ dsii²³ tó².
3. Lí²³ lacó¹ too² jla²⁴.
4. Mi²⁴ ná ngotóo¹²⁴ cui²⁴ cóo¹²⁴ 'e ngúu²³ dó, jobá¹ jlí³túr.
5. Mi²⁴ ná cui²⁴ 'e jmeáb² quiá¹³ jaléng¹² dsea² 'i ti²³ dsii²³.

página 110

| | | | |
|--------------|------------------------|-------------------|-----------------------|
| vena | jñi ² | sabrosa | jmeá ² |
| granos | 'mi ¹²³ | peine | jlí ² |
| escogido | síguó ¹⁴² | mojarra | 'mó ¹² |
| cebolla | jijmi ⁴² | mata | jngøiñ ¹²³ |
| seis | jñúu ³ | plata | cutee ⁴² |
| tomate | jmi ¹²³ | oro | cunée ³⁴ |
| piña de pino | quingquí ⁴² | cierre | jni ²⁴ |
| chango | cuea'u ¹⁴² | tres | 'ni ²³ |
| jabón | núu ²³ | ahoga | jgo ¹² |
| casa | 'núu ²³ | camote de chayote | jíngí ⁴² |

| | |
|----------|---------------------|
| montón | cabøø ²⁴ |
| papa | jibøø ⁴² |
| ciruela | 'ui ¹² |
| leche | fi ¹²³ |
| él canta | 'ø ²³ |
| pelota | bøø ¹²⁴ |

página 113

1. Mi²⁴ ni'uøiñ² tacóo²bá' cóo² jiuung²⁴.
2. Cór² bøø¹²⁴ / 'méeng².
3. 'E seáng¹² yaaiñ²⁴ jo 'ø²³ colliing²⁴.
4. 'Eáam²³ 'ia¹²³ nú¹² mi²⁴ 'ø²³ jiuung²⁴ dseamí².
5. Jaléng¹² tufa¹²³bá' 'e 'er²³ jalé¹² 'éjo.

página 114

| | |
|----------|---------------------|
| papa | jibøø ⁴² |
| borrador | bøloo ⁴² |
| canta | 'ø ²³ |
| gato | jmisi ⁴² |
| lee | 'i ²³ |
| gavilán | mi ² |
| caca | 'mi ² |

| | |
|-----------------|-------------------------------------|
| agua | jmiñ ² |
| océano | jmiñí ¹⁴ |
| venado | cueanuu ⁴² |
| mala mujer | 'uø ¹²³ |
| baja | jgáaiñ ² |
| pelota | bóø ¹²⁴ |
| su pollo | 'ó ^{r4} |
| caro | 'mo ¹⁴ |
| 40 (de gente) | tuláng ³ |
| seis (de gente) | jñúung ³ |
| yo | jnea ²⁴ |
| ventana | 'otoo ⁴² |
| rápido | jmiñá ³ |
| cucaracha | mifí ¹⁴² |
| chapulín | sini ¹⁴² |
| burro | bú ¹⁴ |
| pedazo | ca'ná ¹⁴ |
| abajo | lí ¹³ 'uii ²⁴ |
| ocho | jñeá ³ |
| vacío | líng ³ |
| sarampión | jlóø ¹²⁴ |
| tamal | guø'ó ⁴ |
| derecho | coø ² dsée ²³ |
| piojo | jo'lø ¹² |
| mucho | jmiguia ²³ |

Lección 26, página 116

| | |
|--------------|----------------------|
| cinco | 'ñeá ² |
| tepesquintle | 'nga ²⁴ |
| carga | lee ²⁴ |
| roto | ca'guii ² |
| pato | ñu ² |
| gancho | 'lo ¹⁴ |

página 117

1. 'Lo¹⁴bá' sii² coo² 'e 'iing⁴ ta²⁴ 'eáang²³.
2. 'E 'iing⁴ ta²⁴ 'e béeciñ³ nuu² 'osí mi²⁴ sítiiñ²³ jalé¹² qui²³.
3. 'Sítuquíng¹⁴ cóo¹²⁴ 'nii²⁴ ca¹²³ 'e lí²⁴ tu¹² 'e lí²⁴ lúung¹²⁴ dó.
4. 'E 'né³ 'e ja² 'gó¹² dsea².
5. 'E có¹ tí²³ job teáang¹²⁴ 'ñu² 'i ná cóoŋg¹²⁴guí.

página 118

| | |
|------------------|------------------------|
| sucio (de gente) | 'leeng ³ |
| sueter | 'mí'guiée ³ |
| la tierra | guo'uó ⁴ |
| soldado | 'lée ³ |
| blanquillo | motu ⁴² |
| madrina | sijmi ² |
| virgen | seengfi ³ |

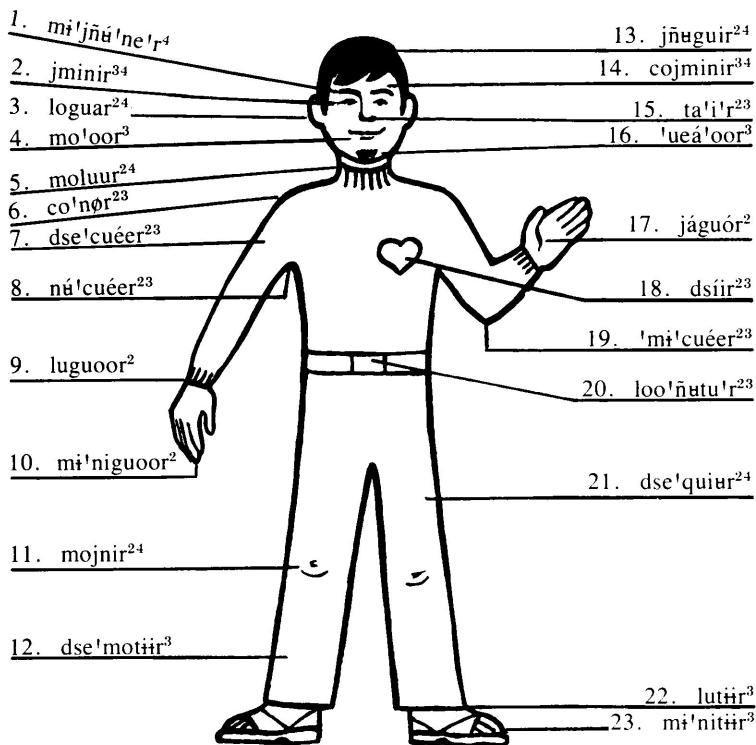
| | |
|---------------|---------------------------------------|
| ocho | jñeá ³ |
| castellano | juñí ¹³ |
| tabla | 'majmá ² |
| podrido | jgo ¹² |
| otro lado | lɨ ¹³ 'ngóo ¹²⁴ |
| temblar | jlée ² |
| comida | jmiñi ³⁴ |
| guajolotita | tujmíi ²³ |
| ranchito | jenuu ⁴² |
| susto | fø ¹²³ |
| Macuilianguis | Jmitea ²³ |
| pez | 'ñu ² |
| chango | cuea'u ¹⁴² |
| muerto | 'mo ¹⁴ |
| tres olotes | 'ni ²³ 'ni ²³ |
| tiene miedo | 'gó'r ² |
| pelo | jñu ² |
| gancho | 'lo ¹⁴ |
| guapa | 'ieng ¹²³ |
| sacerdote | jmidsea ² |
| chocolate | táguia ¹²³ |

Repaso, página 119

| | |
|------------|----------------------|
| casa | 'núu ²³ |
| seis | jñúu ³ |
| totomostle | mĩnuu ⁴ |
| pino | 'maquí ⁴² |
| papas | jibøø ⁴² |

página 120

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. dsuu ³ | 7. sini ¹⁴² |
| 2. yuu ² | 8. jmĩ ² |
| 3. 'máa ²³ | 9. jní ²³ |
| 4. 'nii ² | 10. mifĩ ¹⁴² |
| 5. motu ⁴² | 11. jlí ² |
| 6. dsimoo ³⁴ | 12. 'ø ²³ |



1. Fí²³ Nicuíb¹⁴ sí¹⁴ ngóo²³o.
2. La 'jii³ guíb³ cajú³u.
3. 'E ná nicangíim²³ bóó¹²⁴.
4. Jíi¹²⁴ coo² bóó¹²⁴ ja² 'e cangíing²³.
5. Li²³ guíim³baa mi²⁴ caquin¹³tú³u.

página 124

lacoó² jmií²

| | |
|---------------|---|
| yo dejo | sée ²³ e |
| estoy enojado | guíin ³ n |
| yo sirvo | 'íin ⁴ n |
| yo hago | jmóo ² o |
| yo quiero | 'iin ²⁴ n |
| yo cambio | jmisiín ⁴ n |
| yo corro | cuíi ² i |
| yo soplo | feá ² a (cóo ¹²⁴ quijmoo ²) |
| yo soplo | jiúu ⁴ u |

guiée³

| | |
|-----------|--------------------------|
| yo miré | cajóó ³ ø |
| yo compré | calá ² a |
| yo salí | cajú ³ u |
| yo fui | cangó ³ o |
| yo barrí | caquiaan ²⁴ n |
| yo vomité | cañú ² u |

dsa'ó³

| | |
|--------------|-----------------------|
| yo saldré | nijúu ²⁴ u |
| yo dejaré | nisée ²⁴ e |
| yo moriré | nijúun ³ n |
| yo exprimiré | niyée ²⁴ e |
| mío | quíe ³ e |
| mi pueblo | góo ²³ o |

1. Jaang² cangó³ fi²³ Nicuí¹⁴ jə jaang²guí fi²³ Guiájmí².
2. Jaam²bíng' calí¹³ ta²⁴ fi²³ Guiájmí².
3. 'E caquim¹³tur fi²³ góor².
4. 'E calí² dsíir²³ 'e nidséiñ¹³ ngí²³bré.

página 128

lacoo² jmií²⁴

| | |
|---|---------------------------|
| me pego | bá ⁴ a |
| yo recibo | 'iín ¹²⁴ n |
| yo echo | guá ¹⁴ a |
| yo como | gǫ ¹² ǫ |
| yo ayudo | jmicóo ¹²⁴ o |
| yo compongo | jmo ¹²³ o |
| yo piso | 'ǫǫ ¹²⁴ ǫ |
| yo recojo | sítin ²⁴ n |
| yo saco | 'uǫǫ ¹²⁴ ǫ |
| yo soplo (cǫo ¹²⁴ quijmoo ²) | feá ² a |
| me estoy calentando | jmiguián ¹²³ n |
| me voy a mi casa | nín ¹² n |

dsa'ó³

| | |
|---------------|-------------------------|
| yo me bañaré | nila ¹⁴ a |
| yo me pararé | nisín ¹³ n |
| yo me iré | ninín ¹² n |
| yo encontraré | niguié ¹²³ e |
| yo saldré | nijúu ²⁴ u |
| yo quitaré | nijé ¹² e |
| mi nariz | talí ¹² i |
| mi estomago | tú ¹² u |
| mi pueblo | góo ²³ o |
| mis pies | tíí ² t |
| mis manos | guóo ² o |

guiée³

| | |
|------------|------------------------|
| yo me paré | casín ¹² n |
| me asusté | cafón ¹²³ n |

1. 'E nijmé³ jiuung²⁴ dibujo.
2. Jalé¹² consejo quiá¹³ dsea² cõøng¹²⁴ quiá¹³bré.
3. 'E nilicuír² jialcõ¹² seeng² dseab².

página 132

lacoø² jmii²⁴

| | |
|-------------|----------------------|
| tú quieres | 'iin ¹²⁴ |
| tú haces | jmoo ¹² |
| yo piso | 'õø ¹²⁴ ø |
| yo hago | jmóo ²⁰ |
| me pego | bá ^{4a} |
| tú horneas | too ¹² |
| yo como | gø ¹² ø |
| tú escuchas | nuu ¹² |
| tú vas | guøñ ¹⁴ |
| él ara | jír ² |
| tú aras | jír ¹² |
| tú vendes | 'nír ¹² |
| yo conozco | cuí ²ⁱ |
| tú conoces | cuí ¹² |

guiée³

| | |
|---------------|---|
| tú viste | cañí ¹³ |
| te bautizaste | cajgáan ¹³ jmír ² |

dsa'õ³

| | |
|------------|-----------------------|
| tú ararás | nijír ¹⁴ |
| mío | quíe ^{3e} |
| tu pie | tír ¹²⁴ |
| tuyo | quí ¹³ |
| tu mamá | niquí ¹⁴ |
| mi lengua | nisír ²⁴ⁱ |
| mi cintura | 'ñión ¹²³ⁿ |

1. 'E huíim²³ lí²³ seeĩñ².
2. 'E dsíng¹³ 'mob¹⁴.
- 3 Cóo¹²⁴ tú³ 'ni²³ ñinée³.

laco² jmi²⁴

| | |
|-------------|------------------------------------|
| queremos | 'ii ²⁴ ii' |
| nos vemos | jí ¹² ii' |
| lavamos | rúu ¹²⁴ uu' |
| yo compongo | jmo ¹²³ o |
| tú ayudas | jmí ^c óo ¹²⁴ |
| vivimos | see ³ ee' |
| vamos | má ³ aa' |
| somos | lí ²³ hí' |
| ponemos | lí ¹⁴ ii' |
| tú quieres | 'iin ¹²⁴ |
| yo soplo | jiú ³ u |
| tú horneas | too ¹² |
| él corre | cuí ^{ir} 2 |
| corrimos | cuij ³ naa' |
| yo conozco | cuí ⁱ 2i |
| tú conoces | cuí ⁱ 12 |

guiée³

| | |
|----------------|--|
| fuiimos | ngó ³ oo' |
| yo comí | gó ¹³ ø |
| hicimos daño | ca ¹ lee ²⁴ ee' |
| nos bautizamos | cajgáang ³ naa' jmi ²⁴ |

dsa'ó³

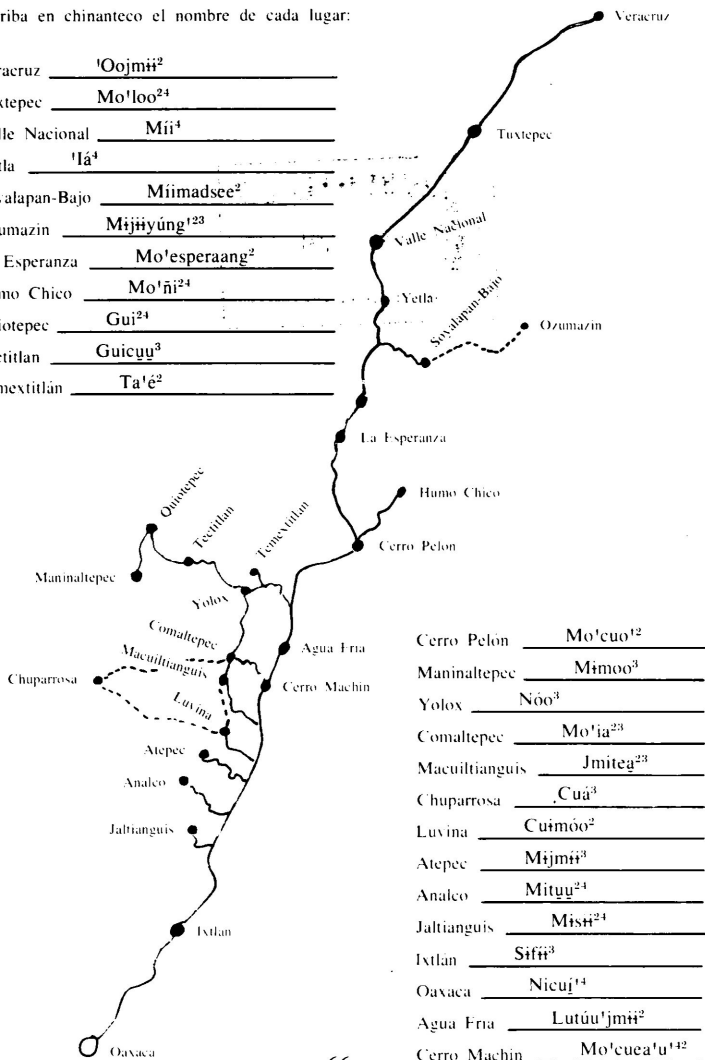
| | |
|----------------|--------------------------------------|
| haremos | jmó ⁴ oo' |
| yo me iré | nii ²⁴ i |
| nuestro | quí ³ ii' |
| nosotros | jneaa ²⁴ aa' |
| nuestra agua | jmí ²⁴ hí' |
| mis pantalones | 'mí ¹ quiú ³ u |
| mis hijos | jóo ² o |

| | |
|------------|-----------------------|
| yo tiré | cabí ² i |
| yo veo | móo ² o |
| yo quitaré | nijé ¹⁴ e |
| yo recibo | 'iin ¹²⁴ n |
| tu aras | jii ¹² |
| tu ves | móo ¹³ |
| nuestro | quí ³ ii' |
| podemos | lí ¹³ ii' |

| | |
|-----------|-------------------------|
| fuimos | cangó ³ oo' |
| lavamos | rúu ¹²⁴ uu' |
| tu mamá | niquíi ¹⁴ |
| tuyo | quíi ¹³ |
| me pego | jnan ¹²³ n |
| me asusté | cafón ¹²³ n |
| yo iré | ninii ²⁴ j |
| mi mamá | niquié ⁴ e |
| carga | lee ²⁴ |
| aire | guí ² |
| yo veo | móo ² o |
| quieres | 'iin ¹²⁴ |
| nosotros | jneaa ²⁴ aa' |

Escriba en chinanteco el nombre de cada lugar:

| | |
|----------------|---|
| Veraacruz | <u> 'Ōojmii² </u> |
| Tuxtepec | <u> Mo'loo²⁴ </u> |
| Valle Nacional | <u> Mii⁴ </u> |
| Yetla | <u> 'Íá⁴ </u> |
| Soyalapan-Bajo | <u> Miimadsee² </u> |
| Ozumazin | <u> Mijhyúng¹²³ </u> |
| La Esperanza | <u> Mo'esperaang² </u> |
| Humo Chico | <u> Mo'ñi²⁴ </u> |
| Quiotepec | <u> Gui²⁴ </u> |
| Tectitlan | <u> Guicuy³ </u> |
| Temextitlan | <u> Ta'e² </u> |



| | |
|---------------|--|
| Cerro Pelón | <u> Mo'cuo¹² </u> |
| Maninaltepec | <u> Mimoo³ </u> |
| Yolox | <u> Nóo³ </u> |
| Comaltepec | <u> Mo'ia²³ </u> |
| Macuilianguis | <u> Jmiteg²³ </u> |
| Chuparrosa | <u> Cuá³ </u> |
| Luvina | <u> Cuimóo² </u> |
| Atepec | <u> Mijmii³ </u> |
| Analeo | <u> Mituu²⁴ </u> |
| Jaltianguis | <u> Mish²⁴ </u> |
| Ixtlán | <u> Sifi³³ </u> |
| Oaxaca | <u> Nicuj¹⁴ </u> |
| Agua Fria | <u> Lutúu'jmi² </u> |
| Cerro Machín | <u> Mo'cuea'u¹⁴² </u> |



EL COLEGIO DE MEXICO

697.6/C961



3 905 0152877 W

se terminó de imprimir este libro
el día 13 de julio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

